Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co więc jeszcze może powiedzieć Ci Dawid? Ty bowiem znasz\* swego sługę,\*\* Panie, JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co jeszcze może Ci powiedzieć Dawid? Ty bowiem znasz swego sługę, Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I cóż więcej może powiedzieć ci Dawid? Ty bowiem znasz swojego sługę, Panie BOŻE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I cóż więcej ma mówić Dawid przed tobą? albowiem ty znasz sługę twego, o Panie Boże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż tedy będzie mógł Dawid przydać jeszcze, aby mówił do ciebie? Ty bowiem znasz sługę twego, JAHWE Boże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cóż więcej może powiedzieć do Ciebie Dawid? Ty sam znasz swego sługę, Panie, Boże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cóż tedy ma ci jeszcze Dawid do powiedzenia, przecież Ty znasz twego sługę, Panie, Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cóż jeszcze Dawid mógłby Ci powiedzieć? Ty przecież znasz swego sługę, Panie mój, Boże! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cóż może jeszcze Dawid powiedzieć do Ciebie? Ty znasz Twojego sługę, JAHWE mój, BOŻE! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cóż więcej może Ci rzec Dawid? Ty znasz przecież sługę Twego, Panie mój, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І що ще додасть Давид говорити до Тебе і Ти тепер знаєш твого раба, Господи, мій Господи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale co jeszcze więcej ma Ci powiedzieć Dawid? Przecież Ty sam znasz Twojego sługę, Panie, WIEKUISTY! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I cóż więcej może Dawid dodać i powiedzieć do ciebie, skoro ty sam dobrze znasz swego sługę, Wszechwładny Panie, Jehowo? |

1. 1) znasz, יָדַעְּתָ , lub: wskazałeś, <x>100 7:20</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 17:18</x> [↑](#footnote-ref-3)